

*Translations - Spanish*

BOGOTA SITUATION

1982<sup>3</sup>

Notes on Dick Prince phone call, August 16th. Repeated same information to Carolyn he gave Tom Kendall, Martin Myers, John Hales, and Berkeley Elliott in meeting at Lake Arrowhead, Oklahoma conference, July 31, 1982

1. Carlos Zapata came to Chicago in Oct., 1980 with the idea that he would be returning to Colombia with a copy of the Lira translation. No basis for this belief. Disappointed. Dick only learned about this recently.
2. Bogota, Colombia group concluded that U.F. really didn't want a Spanish translation. They had written off Brotherhood and Foundation. They intensified their own translation efforts. Other study activities have fallen off.
3. Douglas Fraser, a Colombian businessman living in Houston, formerly in Fresno, is urging them to work with Chicago. He introduced them to book after he found it in Fresno library. For 7½ years Douglas was president of a publishing company in South America. Personally translated 200 books from English into Spanish. Close friend of all publishers and book distributors in S.A. Claims copyrights in S.A. are unenforceable unless you have contacts. Dick: "Douglas has ability to get translation into every store in S.A. and you don't. Gringo books stand little chance without the right contacts." Douglas going to S.A. on business trip Sept. 15. Will see Colombians.
4. Dick is regarded as the gringo, and they don't listen to him, though he is acknowledged to be the only American who seems interested in them. Lynne is a "headquarters person." They believe Dick only went to S.A. because he was Douglas's friend. "Rabel rousers are all in S.A., not Douglas" or Dick who are urging them to be patient with Chicago.
5. They have legally organized a group with assistance of Douglas's brother-in-law, a Colombian Supreme Court judge.
6. At Snowmass, Dick and Harry McMullan met and discussed possibility of arranging for financial support for translation effort in Bogota. (It is unclear whether Dick admitted to Tom Kendall, in response to direct question about existence of translation fund. Dick only told Tom about it after Dick told Carolyn, and Tom asked him again.)
7. On Dick's last visit to S.A. in February, he met Carlos Comacho, a computer programmer, who had lived in U.S. and attended Nick Scalzo's group. Comacho is a true bilingual. Another bilingual American who has lived in S.A. for 14 years, is now assisting with translation.
8. Tried to persuade them to work with U.F. Refused. Dick finally offered Comacho full financial support if he would promise to work completely with U.F. Otherwise they might innocently jeopardize copyright or moral right. Said he must agree to do whatever U.F. asked or what is required. Thought about it for long time, finally agreed. Has quit job, and Dick has sent him first check.
9. Comacho is entering translated material into his computer.



## PROBLEMS AND SUGGESTIONS

1. Support of Comacho. Dick's financial support of Comacho constitutes a translation for hire and complicates the copyright and moral right factors. Adds a completely different dimension. Comacho's qualifications for translating have not been confirmed. How good a student is he? Dick says they will "do a good job."
2. He is entering URANTIA Book material into a computer without receiving prior permission. This is a violation of copyright provision specified in front of book -- "retrieval systems, etc."
3. Lira translation paid for by Bob Burton has been found to be fraught with too many possibilities of legal complications. Under Mexican law any relative or associate could challenge moral right and sue for a cut of profits on sale of book, any time in future. Examples: A student who proofread manuscript; the typist; a 3rd cousin; an in-law. If U.F. went ahead and published, and later encountered these previously-known dangers, they would be castigated by movement, for publishing without clear title. Dick has learned same information through his own investigations. Agrees; too risky.

## WHAT CAN WE DO?

1. Urge Dick to try to persuade Douglas and Comacho and others to stop translation until legal clarification is made.
2. We should be more aggressive in assuring Colombians that Brotherhood is indeed interested in a Spanish translation, but that we support U.F.'s efforts to clarify legal position.
3. We must more aggressively "encourage"<sup>U.F.</sup> to get on with Spanish translation.
4. Consult with U.F. to get legal guidelines so as to minimize moral right problems. (Berkeley, Chuck, Duane)
5. Executive Committee offer assistance to U.F. to find and qualify translator to do translation in this country. (Lynne, I.F.C.)
6. Begin co-ordinated fund-raising for Spanish translation. (Frank, Harry, Meredith).
7. Do not overlook resources within movement: Mario Harrington, Florida; Lynne Kulieke; Douglas Fraser; Texas; Carlos Comacho: (would he move back to U.S.?). Could these people be used for basic translation? Checking? Revision? Could Bogota group be used for Checking? Revising without complicating moral right? Biggest job might be to convince U.F. to utilize in-movement persons.